

ISPM 8: Določitev statusa škodljivega organizma ne nekem območju [1999]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
Area	zone	Območje	An officially defined country, part of a country, or all or parts of several countries (FAO, 1990; revised on basis of GATT SPS agreement, FAO, 1995) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]	Uradno določena država, del države ali več držav ali več delov različnih držav. (FAO, 1990, revidirano na podlagi GATT SPS sporazuma, FAO, 1995)
Delimiting survey	prospection de délimitation	Sistematična raziskava za ugotavljanje razširjenosti	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest (FAO, 1990)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja z namenom ugotavljanja mej območja , ki velja za napadeno ali nenapadeno s škodljivim organizmom . (FAO, 1990)
Detection survey	prospection de repérage	Sistematična raziskava za ugotavljanje navzočnosti	Survey conducted in an area to determine if pests are present (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja na območju , da bi ugotovili navzočnost škodljivih organizmov . (FAO, 1990)
Establishment	etablissement	Naselitev	Perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry (FAO, 1990; revised FAO, 1995, IPPC, 1997, formerly Established)	Ustelitev škodljivega organizma v predvidenem obdobju znotraj območja po vstopu . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Interception (of a pest)	interception d'un organisme nuisible	Najdba (škodljivega organizma)	The detection of a pest during inspection or testing of an imported consignment (FAO, 1990; revised CEPM, 1996)	Odkritje škodljivega organizma med inšpekcijskim pregledom ali testiranjem uvožene pošiljke . (FAO, 1990; spremenjeno z CEPM, 1996)
IPPC	CIPV	IPPC	International Plant Protection Convention , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratice za Mednarodno konvencijo o varstvu rastlin , določena v FAO v Rimu leta 1951 in pozneje dopolnjena. (FAO, 1990)
Monitoring survey	prospection de suivi	Stalna sistematična raziskava	Ongoing survey to verify the characteristics of a pest population (FAO, 1995)	Trajno ugotavljanje zdravstvenega stanja , da bi preverili značilnosti populacije škodljivega organizma . (FAO, 1990)
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de protection des végétaux	Državna organizacija za varstvo rastlin	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC (FAO, 1990; formerly Plant Protection Organization (National))	Uradna služba , ki jo ustanovi Vlada, in ki izvaja naloge določene z IPPC . (FAO, 1990)

ISPM 8: Določitev statusa škodljivega organizma ne nekem območju [1999]

Occurrence	presence	Navzočnost	The presence in an area of a pest , officially reported to be indigenous or introduced , and/or not officially reported to have been eradicated (FAO,1990; revised FAO, 1995; formerly Occur)	Navzočnost škodljivega organizma na območju , za katerega je bilo uradno sporočeno, da je avtohton ali vnesen in za katerega ni bilo uradno sporočeno, da je izkoreninjen . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Official	officiel	Uraden	Established, authorized or performed by a National Plant Protection Organization (FAO, 1990)	Ustanovljen, pooblaščen ali izveden z Državno organizacijo za varstvo rastlin . (FAO, 1990)
Outbreak	foyer	Izbruh	A recently detected pest population,including an incursion, or a sudden significant increase of an established pest population in an area (FAO, 1995)	Populacija škodljivega organizma , ki je bila pred kratkim odkrita, vključno z vdorom ali nenadnim znatnim porastom populacije naseljenega škodljivega organizma na nekem območju. (FAO, 1995)
Pest	organisme nuisible	Škodljivi organizem	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje rastlinam ali rastlinskim proizvodom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
Pest free area	zone exempte	Nenapadeno območje	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained (FAO, 1995)	Območje , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (FAO, 1995)
Pest record	signalement d'un organisme nuisible	Spis škodljivega organizma	A document providing information concerning the presence or absence of a specific pest at a particular location at a certain time, within an area (usually a country) under described circumstances (CEPM, 1997)	Dokument, ki daje informacijo o navzočnosti ali nenavzočnosti določenega škodljivega organizma na določeni lokaciji v določenem času, znotraj območja (običajno države) v opisanih razmerah (ICPM, 1997)
Pest status (in an area)	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	Stanje škodljivega (organizma na območju)	Presence or absence, at the present time, of a pest in an area , including where appropriate its distribution, as officially determined using expert judgement on the basis of current and historical pest records and other information. (CEPM, 1997; revised ICPM, 1998)	Sedanja navzočnost ali nenavzočnost določenega škodljivega organizma na območju , vključno z njegovo porazdelitvijo (kjer je primerno), kar je uradno določeno s pomočjo strokovne presoje na podlagi tekočega in arhivskih spisov škodljivih organizmov (ICPM, 1999)
Phytosanitary measure (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	Fitosanitarni ukrep	Any legislation , regulation , or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek , katerega namen je preprečevati vnos oziroma širjenje škodljivih organizmov ali omejiti gospodarski vpliv nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)

ISPM 8: Določitev statusa škodljivega organizma ne nekem območju [1999]

Phytosanitary regulation	reglementation phytosanitaire	Fitosanitarni predpis	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification (FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)	Uradni predpis za preprečevanje vnosa in/ali širjenja karantenskih škodljivih organizmov ali za omejitev gospodarskega vpliva nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov, vključno z uvedbo, postopkov za fitosanitarno potrjevanje . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)
Quarantine pest	organisme de quarantaine	Karantenski škodljivi organizem	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	Škodljivi organizem , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene območje , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod uradnim nadzorom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
Regional Plant Protection Organization	Organization regionale de protection des vegetaux	Regionalna organizacija za varstvo rastlin	An international organization with the functions laid down by Article IX of the IPPC (FAO, 1990, revised FAO, 1995; CEPM, 1999; formerly Plant Protection Organization (Regional))	Mednarodna organizacija, katere naloge so določene v 9. členu IPPC . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM, 1999; prej kot Organizacija za varstvo rastlin (regijska))
Regulated pest	organisme nuisible réglementé	Nadzorovan škodljivi organizem	A quarantine pest or regulated non-quarantine pest (IPPC, 1997)	Karantenski škodljivi organizem ali nadzorovan gospodarski škodljivi organizem . (IPPC, 1997)
Surveillance	surveillance	Stalni nadzor	An official process which collects and records data on pest occurrence or absence by survey, monitoring or other procedure (CEPM, 1996)	Uradni postopek zbiranja in shranjevanja podatkov o navzočnosti škodljivega organizma ali njegovi odsotnosti, s sistematično raziskavo, spremljanjem ali z drugim postopkom. (CEPM, 1996)
Survey	prospection	Sistematična raziskava (Ugotavljanje zdravstvenega stanja)	An official procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species occur in an area (FAO, 1990; modified by CEPM, 1996)	Uradni postopek, ki se izvaja v določenem časovnem obdobju, da se določijo značilnosti populacije škodljivega organizma ali da se določi katera vrsta škodljivega organizma je navzoča na območju . (FAO, 1990; spremenjen z CEPM, 1996)
Transience	situation transitoire	Prehodnost	Presence of a pest that is not expected to lead to establishment . [ISPM Pub. N° 8, 1998]	Navzočnost škodljivega organizma za katerega pričakujemo, da se ne bo naselil . (ICPM, 1999)